

Hacia nuevos paradigmas: perspectivas renovadoras en traducción y enseñanza de lenguas

28, 29 y 30 de agosto de 2024

Apellido(s), Nombre(s)	Sayar, Roberto Jesús
Institución de pertenencia	UBA – UM – UNLP
Correo electrónico	sayar.roberto@gmail.com
Eje temático	Traducción e interculturalidad
Título de la ponencia	Un caleidoscopio es <mi/la> traducción <i>Conflictividad semántica greco-anglo-nipona en Saint Seiya</i>
Resumen (500-800 palabras)	<p>La conceptualización que conlleva un trabajo interpretativo previo o simultáneo a una tarea de traducción implica, por un lado, la posesión por parte de quien la efectúe de un acabado conocimiento de las lenguas de partida y de llegada y, sobre todo, por el otro, del peso cultural que estas respectivamente conllevan. La conjunción de ambos elementos se torna sumamente significativa a la hora de trasladar de un idioma a otro conceptos cuyos rasgos semánticos no acaban de ser totalmente comprensibles para el bagaje léxico del código meta. Principalmente en lo que refiere a los términos relacionados al campo de lo sagrado. Dependientes profundamente del sistema propio de la lengua, los lexemas de esta disciplina pueden requerir de elaborados circunloquios o de varias aclaraciones para ser adecuadamente expresados en otro código que no guarde estrechos vínculos con el original, sobre todo si se pretende trasvasarlos a una lengua moderna. Sumidos en este contexto intentaremos en este trabajo proponer y justificar una interpretación posible que conjunte las diversas causas y las variopintas consecuencias de las elecciones semánticas que se ponen en juego en la designación de tres elementos fundamentales en la economía narrativa del cómic nipón Saint Seiya, conocida en el ámbito occidental como Caballeros del Zodíaco. Abordaremos semejante trabajo a través de los diversos enfoques teóricos que Umberto Eco (2013) explicita para el campo de la traducción y de la interpretación del signo y, por otro lado, las nociones de ‘capital cultural’ y otras estrategias de la reproducción social trabajadas, entre muchos</p>



**2024 V Jornadas Internacionales
sobre Formación e Investigación
en Lenguas y Traducción**

	<p>otros, por Boudieu (2014). Motiva tal enfoque el que esos objetos perderán su polisemia original en la traducción al castellano de Argentina pero, al mismo tiempo, establecerán una interpretación que entra en conflicto con la lectura caleidoscópica que otorgan sus denominaciones originales en inglés. A partir de las anteriores premisas, será nuestra intención en el presente trabajo abordar el análisis de los semas Cloth, Scale y Surplice en su contexto enunciativo y mediante una estrategia de tipo genético-comparatista (Guillén, 1996; Franco Carvalhal 2007) para intentar comprender —por intermedio del análisis comparado y detallado de la composición de cada uno de los lexemas en sus rasgos formativos y, a partir de ellos, la significación religiosa que cada uno de estos elementos aporta a la totalidad del signo—: (a) la intencionalidad significativa del uso de la lengua inglesa para nombrar artefactos mitológicos de notable antigüedad de acuerdo con la diégesis; (b) la interpretación sacralizante de cada uno de estos elementos y cómo los respectivos significados favorecen la gradación ascendente de tal lectura y (c) como la traducción interna hacia la lengua ‘extranjera’ permite abordar la obra como un ejemplo cabal de interculturalidad a la luz de la relación de los personajes protagónicos con la diosa Atenea y, en casos puntuales, con deidades que a priori podrían ser vistas como una competencia para Palas en tanto todos se mueven dentro de un marco narrativo fuertemente heleno. Esperamos finalmente llegar a comprender, a través de esta problematización y de una comparación final entre los tres signos como un todo homogéneo de similar carga sagrada y, por ende, sémica, cómo se encajan estos elementos corporales en la unidad de sentido propuesta por la serie como un todo y, fundamentalmente, por un lado, establecer el grado de verosimilitud del que gozan dentro y fuera de su propio endogrupo como legitimadores de una condición social determinada y, por el otro, puntualizar que su análisis e interpretación serán nodales para la transmisión del exemplum que articula la obra a lo largo de la diégesis, tanto hacia dentro como hacia fuera del ámbito estrictamente textual.</p>
Referencias bibliográficas (según normas APA)	<p>AA.VV. (1988). <i>聖闘士星矢 Cosmo Special</i>. 東京：集英社. BOURDIEU, P. (2014). <i>Las estrategias de la reproducción social</i>. Buenos Aires: Siglo XXI. ECO, U. (2013a). <i>Apocalípticos e integrados</i>. Buenos Aires: Sudamericana. ——— (2013b). <i>Decir casi lo mismo</i>. Buenos Aires: Sudamericana. FINKELBERG, M. (2005). <i>Greeks and Pre Greeks. Aegean Prehistory and Greek Heroic Tradition</i>. Cambridge:</p>



**2024 V Jornadas Internacionales
sobre Formación e Investigación
en Lenguas y Traducción**

	<p>Cambridge University Press.</p> <p>FRANCO CARVALHAL, T. (2007). <i>Literatura Comparada</i>. São Paulo: Ática.</p> <p>GUILLÉN, C. (1993). <i>The Challenge of Comparative Literature</i>. Cambridge–London: Harvard University Press.</p> <p>車田正美 (1986). <i>聖闘士星矢</i>. 東京: 集英社</p> <p>MARTÍNEZ, M. – RUBIO, N. (2018). <i>¡Dame tu fuerza, Pegaso!</i> Madrid: Diábolo.</p> <p>MASOTTA, O. (1982). <i>La historieta en el mundo moderno</i>. Barcelona: Paidós.</p> <p>SAYAR, R. J. (2022a). “Cosmo-polita: Ciudadano con cosmos. Extranjería, ciudadanía y procesos de aculturación en <i>Saint Seiya</i>”. Conferencia pronunciada en el marco del Coloquio <i>Anime, subjetividad y construcción del ciudadano contemporáneo: análisis desde la filosofía, la sociología, psicología, literatura y anexos</i>. División de Sistema de Universidad Abierta dependiente de la Facultad de Psicología de la Universidad Nacional Autónoma de México, 17 al 21 de octubre de 2022.</p> <p>——— (2021a). “Cordilleras de sentido. Legitimidades e interacciones narratológicas en <i>Saint Seiya</i>”. Ponencia presentada en el <i>II Congreso Académico de Historietas y Cultura Geek</i>. Seminario de edición de historietas en tiempos de pandemia de la Carrera de Edición (FFyL–UBA), 25 al 27 de noviembre de 2021.</p> <p>——— (2021b). ““La Uno entre los múltiples. Hibridación de elementos sagrados en <i>Saint Seiya</i>”. Ponencia presentada en el <i>IV Coloquio de Manga y Anime: “La animación oriental como vehículo de hibridación cultural”</i> Facultad de Humanidades de la Universidad Autónoma del Estado de México, 27 al 29 de abril de 2021.</p> <p>VICENTE, M. (trad.) (2005). Kurumada, M. <i>Saint Seiya, Los Caballeros del Zodiaco</i>. Buenos Aires: Ivrea.</p>
Palabras clave (5)	Interculturalidad — <i>mass media</i> — sincretismo — lexicografía
Biodata (Hasta 250 palabras)	Licenciado y Profesor de Enseñanza Media y Superior en Letras (con orientación en Letras Clásicas [FFyL–UBA]); Diplomado Universitario en Asuntos Docentes (UM) y magistrando en Literaturas Comparadas (FaHCE–UNLP). Ha publicado



**2024 V Jornadas Internacionales
sobre Formación e Investigación
en Lenguas y Traducción**

	<p>diecinueve capítulos de libros, dos traducciones y diecinueve artículos sobre temas de su especialidad, que giran, por un lado, en torno al eje de la exégesis bíblica en la serie de textos de los Macabeos y por el otro en las relaciones que pueden rastrearse entre la cultura clásica y los textos literarios nipones. Miembro de la Red de Materialidad(es), Orientalismo(s) & Narrativa(s) Poscolonial(es) (UBA); del GELEO (UBA) de la Red Iberoamericana de Investigadores en Anime y Manga (RIAM) (UBA); del “Grupo Japón” de ALADAA Argentina y del Centro de Estudios en Filosofía Patristica y Medieval “Studium” (UNR). Forma parte del equipo de trabajo del Proyecto de Investigación FiloCyT FC22-034 “Paideía griega e imperio Romano: representaciones literarias de la figura del intelectual griego en los siglos I y II d. C.” y del Proyecto de Investigación UBACyT “Literatura e Imperio. Representaciones del poder de Roma en escritores griegos de los siglos I y II d. C.”. Se desempeña, finalmente, como docente en establecimientos educativos de nivel medio y superior.</p>
--	---